



**2011/0130(COD)**

17.1.2012

## **СТАНОВИЩЕ**

на комисията по граждански свободи, правосъдие и вътрешни работи

на вниманието на комисията по правни въпроси

на вниманието на комисията по правата на жените и равенството между половете

(Член 51 – съвместни заседания на комисии)

относно предложението за регламент на Европейския парламент и на Съвета относно взаимното признаване на мерки за осигуряване на защита по граждански дела  
(COM(2011)0276 – C7-0128/2011 – 2011/0130(COD))

Докладчик по становище Carmen Romero López

PA\_Legam

## КРАТКА ОБОСНОВКА

Предложението на Комисията за Регламент относно взаимното признаване на мерки за осигуряване на защита по граждански дела има за цел признаването на мерки за защита по отношение на жертви на насилие в страните, в които прилагането на такива мерки попада в обсега на гражданската или административната юрисдикция. Предложението за регламент се базира на проекта за директива относно европейската заповед за осигуряване на защита, представена през януари 2010 г. по инициатива на испанското председателство от 12 държави членки.

Испанската инициатива в първоначалния си вид обхващаше пълния спектър от мерки за осигуряване на защита, съществуващи в различните държави членки, независимо от това, от какъв орган са издадени. С всички съществуващи мерки за осигуряване на защита в ЕС се преследва една и съща цел: да се предотвратява извършването или повторното извършване на престъпления. С включването на механизъм за признаване и адаптиране на заповедта, издадена от държавата по произход, испанската инициатива въведе по оригинален и практичен начин единен ефективен механизъм, позволяващ на жертвите да се движат в рамките на ЕС със същата сигурност, с която разполагат в собствената си държава по произход.

Докладчикът счита, че горепосочената директива е можела да бъде приложима не само за държавите, в които заповедите за осигуряване на защита се издават от наказателни съдилища, но и за тези, в които те са от компетентността на граждански или административни съдилища. Предложеният първоначално в директивата механизъм представляваше просто и ефективно средство, позволяващо взаимното признаване на предпазни мерки, без да има нужда от настоящия регламент. Трудностите, които възникнаха при преговорите с държавите членки, в които защитата на жертви попада в сферата на компетентност на граждански или административен съд, породиха необходимостта от ограничаване на обсега на действие на директивата. Следователно настоящият регламент е реакция на упражнявания от тези държави членки натиск за създаване на валиден механизъм за признаване за държави, в които защитата на жертви е въпрос от компетентността на гражданското или административното право.

Ето защо докладчикът счита, че при настоящите обстоятелства този регламент, позволяващ на дадена държава членка само при представяне на удостоверение да признае и автоматично изпълни заповед за осигуряване на защита, издадена от друга държава членка, опростява изпълнението на заповедта за осигуряване на защита, дори ако тя е приложима само в определени държави членки на ЕС.

Комбинираното прилагане на двата инструмента (наказателен и гражданскоправен) позволява на лица, на които е издадена заповед за осигуряване на защита, да се движат свободно и безопасно в рамките на ЕС, както е предвидено в член 3 от Договора за Европейския съюз.

С настоящото становище докладчикът цели хармонизирането на двата инструмента, с оглед на това, те да се допълват взаимно и да се превърнат в неразделна част на всеобхватна общоевропейска система за защита, приложима в случаи на насилие, когато нападателят е известен. За тази цел терминологията беше приспособена и бяха засилени гаранциите, свързани със зачитането на основните права както на лицето, което се ползва от защита, така и на лицето, създаващо заплахата. Тези гаранции бяха

засилени чрез усъвършенстване на автоматичното признаване на заповедта за осигуряване на защита, като от компетентните органи се изисква да предават по служебен път информация във връзка с издаването на удостоверение, като по този начин се създава автоматична система за предаване на информацията. Надяваме се, че това ще осигури по-добра защита на потенциални жертви, ще направи административните процедури по-стегнати за тях и ще гарантира защитата им, независимо от това, къде отиват.

В заключение докладчикът би желал да подчертае становището си относно значението на събирането на статистически данни, без които е невъзможно да се преценят действителните мащаби на този вид насилие в Европа.

## ИЗМЕНЕНИЯ

Комисията по граждански свободи, правосъдие и вътрешни работи приканва водещата комисия по правни въпроси да включи в доклада си следните изменения:

### Изменение 1

#### Предложение за регламент Съображение 1

*Текст, предложен от Комисията*

(1) Европейският съюз си е поставил за цел поддържането и развитието на пространство на свобода, сигурност и правосъдие, като улеснява достъпа до правосъдие, по-специално чрез принципа на взаимното признаване на съдебните и извънсъдебните решения по граждански дела. С оглед на постепенното създаване на такова пространство Съюзът следва да приеме, наред с другото, мерки във връзка със съдебното сътрудничество по граждански дела, по-специално когато това е необходимо за правилното функциониране на вътрешния пазар.

*Изменение*

(1) Европейският съюз си е поставил за цел поддържането и развитието на пространство на свобода, сигурност и правосъдие, като улеснява достъпа до правосъдие, по-специално чрез принципа на взаимното признаване на съдебните и извънсъдебните решения по граждански дела. С оглед на постепенното създаване на такова пространство Съюзът следва да приеме, наред с другото, мерки във връзка със съдебното сътрудничество по граждански дела, по-специално когато това е необходимо за правилното функциониране на вътрешния пазар **и за пълноценното упражняване от страна на гражданите на Съюза на правото им да се движат и да пребивават свободно на територията на държавите членки.**

## Изменение 2

### Предложение за регламент Съображение 2 а (ново)

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

**(2а) В съответствие със Стокхолмската програма, приета от Европейския съвет на заседанието му на 10 и 11 декември 2009 г., както и с плана за действие на Комисията за прилагане на тази програма, взаимното признаване би могло да се разшири за всички видове съдебни решения и решения от съдебен характер, които в зависимост от съответната правна система биха могли да бъдат или наказателни, или административни. Програмата също така призовава Комисията и държавите членки да проучат възможностите за подобряване на законодателството и на практическите мерки за подпомагане с цел защита на жертвите. Тя подчертава също така, че на жертвите на престъпления може да бъдат предложени специални мерки за осигуряване на защита, които следва да бъдат ефективни в целия Съюз.**

## Изменение 3

### Предложение за регламент Съображение 2 б (ново)

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

**(2б) В резолюцията си от 10 юни 2011 г. относно пътна карта за укрепване на правата и за защита на жертвите, по-специално в рамките на наказателното производство,**

*Съветът заяви, че следва да се предприемат действия на равнище Европейски съюз, за да се укрепят правата и защитата на жертвите, и призова Комисията да представи подходящи предложения за тази цел. В тази рамка следва да бъде създаден механизъм, който да осигурява взаимното признаване между държавите членки на решенията относно мерките за защита на жертвите. Съгласно резолюцията настоящият регламент, който се отнася до взаимното признаване на мерки за осигуряване на защита по граждански дела, следва да допълни механизма за взаимно признаване на мерки за защита, постановени по наказателни дела, предвидени в Директива 2011/99/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 13 декември 2011 г. относно европейската заповед за защита<sup>1</sup>.*

---

<sup>1</sup> *ОВ L 338, 21.12.2011 г., стр. 2.*

#### *Обосновка*

*Важно е да се покаже ясно, че настоящият регламент е част от законодателния пакет за укрепване на защитата на всички жертви и че той допълва механизма за взаимно признаване на мерки за защита, постановени по наказателни дела, предвидени в Директивата на Европейския парламент и на Съвета относно европейската заповед за защита.*

#### **Изменение 4**

##### **Предложение за регламент Съображение 3**

*Текст, предложен от Комисията*

(3) Различията между националните норми, уреждащи мерките за

*Изменение*

(3) Различията между националните норми, уреждащи мерките за

осигуряване на защита, затрудняват **гладкото функциониране на вътрешния пазар**. Разпоредбите за гарантиране на бързо и лесно признаване и, когато е приложимо, изпълнение на мерките за осигуряване на защита от държавите членки, обвързани по настоящия регламент, са от изключително значение, за да се гарантира, че предоставената защита се запазва, ако лицето пътува или се премести в друга държава членка.

осигуряване на защита, затрудняват **равното третиране на лица, застрашени от насилие и тормоз**. Разпоредбите за гарантиране на бързо и лесно признаване и, когато е приложимо, изпълнение на мерките за осигуряване на защита от държавите членки, обвързани по настоящия регламент, са от изключително значение, за да се гарантира, че предоставената защита се запазва, ако лицето пътува или се премести в друга държава членка. **Посочените разпоредби следва също да гарантират, че законното упражняване от страна на гражданите на Съюза на правото им да се движат и да пребивават свободно на територията на държавите членки в съответствие с член 3, параграф 2 от Договора за Европейския съюз и член 21, параграф 1 от Договора за функционирането на Европейския съюз няма да накърни тяхната защита.**

## Изменение 5

### Предложение за регламент Съображение 5

*Текст, предложен от Комисията*

(5) Настоящият регламент се прилага към мерки за осигуряване на защита, постановени по граждански **производства**, независимо от естеството на органа — съд, трибунал, административен или всеки друг орган.

*Изменение*

(5) Настоящият регламент се прилага към мерки за осигуряване на защита, постановени по граждански **дела**, независимо от естеството на органа — съд, трибунал, административен или всеки друг орган.

### *Обосновка*

*Мерките за осигуряване на защита не се приемат непременно в рамките на граждански производства в държавите членки. Различните правни системи на държавите членки следва да бъдат взети предвид.*

## Изменение 6

### Предложение за регламент Съображение 7 а (ново)

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

**(7а) Взаимното доверие в правораздаването в Съюза и целта за осигуряване и улесняване на свободното движение на хора в рамките на Съюза са основание за въвеждането на процедури за признаване и/или изпълнение на мерки за осигуряване на защита без други междинни формалности. Поради това мярка за осигуряване на защита, постановена в дадена държава членка, следва да бъде разглеждана за целите на признаването, и когато е приложимо, за целите на изпълнението като постановена в държавата членка, в която се иска признаване и/или изпълнение. За тази цел с настоящия регламент следва да се въведе европейски единен модел на удостоверение, което да се издава от държавата членка по произход по искане на лицето, което се ползва от защита. В съответствие с принципа на субсидиарност посоченото удостоверение не следва да заменя вътрешната процедура на държавите членки.**

## Изменение 7

### Предложение за регламент Съображение 7 б (ново)

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

**(7б) Премахването на междинните формалности следва да се придружава от необходимите гаранции преди всичко за осигуряване на пълното**



*зачитане на правата на защита и на правото на справедлив съдебен процес, залегнали в член 6 от Европейската конвенция за защита на правата на човека и основните свободи и в член 47 от Хартата на основните права на Европейския съюз. За тази цел компетентните органи в държавата членка по произход следва да следят за това, удостоверението да не се издава, освен ако не е гарантирано правото на справедлив съдебен процес на лицето, създаващо заплахата.*

#### *Обосновка*

*Това изменение подчертава значението на гарантирането на зачитането на правата на защита на лицето, създаващо заплахата, в контекста на автоматично взаимно признаване на мерки за осигуряване на защита.*

### **Изменение 8**

#### **Предложение за регламент Съображение 7 в (ново)**

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

*(7в) Без да се засяга правото на лицето, което се ползва от защита, да се позове непосредствено в друга държава членка на мярката за осигуряване на защита, органът, който издава удостоверението, следва във всеки случай да предаде удостоверението на компетентния орган на държавата членка по признаване. Тази процедура следва да гарантира, че гаранцията, предоставена на лицето, което се ползва от защита, се запазва във всяка друга държава членка, в която то се мести, дори когато това лице не е имало възможност да установи местоположението на компетентния орган в държавата членка по признаване или да се свърже с него.*

## Обосновка

С цел засилване на защитата на потенциални жертви е необходимо да се задължат компетентните органи да предават удостоверението на органа във втората държава членка в допълнение към правото на жертвата да се свърже непосредствено с органа във втората държава членка. Това ще гарантира, че във всички случаи компетентният орган във втората държава членка ще получи удостоверението с цел признаване на мярката за осигуряване на защита.

### Изменение 9

#### Предложение за регламент Съображение 8

*Текст, предложен от Комисията*

(8) За доброто функциониране на правосъдието следва да се избягва постановяването на противоречащи си решения в две различни държави членки. За тази цел в настоящия регламент следва да е предвидено основание за отказ на признаването и/или изпълнението **по искане на лицето, създаващо заплахата**, в случай на противоречащи си решения.

*Изменение*

(8) За доброто функциониране на правосъдието следва да се избягва постановяването на противоречащи си решения в две различни държави членки. За тази цел в настоящия регламент следва да е предвидено основание за отказ на признаването и/или изпълнението в случай на противоречащи си решения.

## Обосновка

*Това изменение отразява измененията на член 12.*

### Изменение 10

#### Предложение за регламент Съображение 9

*Текст, предложен от Комисията*

**(9) Взаимното доверие в правораздаването в Съюза и целта движението на мерките за осигуряване на защита в Европейския съюз да става по-бързо и да е свързано с по-малко разходи са основание за въвеждането на процедури за признаване и/или изпълнение на такива мерки без по-нататъшни**

*Изменение*

**заличава се**

**формалности. Поради това мярка за осигуряване на защита, постановена в дадена държава членка, следва да бъде разглеждана за целите на признаването и, когато е приложимо, изпълнението като постановена в държавата членка, в която се иска признаване и/или изпълнение.**

*(Вж. изменението на съображение 7а)*

## **Изменение 11**

### **Предложение за регламент Съображение 9 а (ново)**

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

***(9а) Удостоверението не следва да подлежи на обжалване. Въпреки това, когато в държавата членка по произход действието на мярката за осигуряване на защита е спряно или тя е оттеглена, компетентният орган на тази държава членка следва да информира за това компетентния орган на държавата членка по признаване, която следва незабавно съответно да спре или оттегли признаването и/или изпълнението на мярката за осигуряване на защита.***

## **Изменение 12**

### **Предложение за регламент Съображение 9 б (ново)**

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

***(9б) Предвид различните правни традиции в държавите членки***

*мярката за осигуряване на защита, постановена в държавата членка по произход, може да не е известна в държавата членка по признаване. В такива случаи компетентният орган в държавата членка по признаване следва да адаптира, доколкото е възможно, мярката за осигуряване на защита към мярка, съществуваща по собственото му право, която има подобни последици и преследва подобни цели и интереси. Компетентният орган в държавата членка по признаване може, в съответствие с националното си право, да приложи гражданскоправни, административни или наказателни мерки.*

#### *Обосновка*

*Целта на изменението е да представи основанията за член 8 и да определи обсега и съдържанието му. То частично възпроизвежда формулировката на съображение 26 и член 9 от Директивата относно европейската заповед за защита.*

### **Изменение 13**

#### **Предложение за регламент Съображение 12**

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

*(12) За улесняване на свободното движение на мерките за осигуряване на защита в рамките на Европейския съюз, с настоящия регламент следва да се въведе единен модел на удостоверение и да се посочи компетентният за неговото издаване орган. В съответствие с принципа на субсидиарност това удостоверение не следва да заменя вътрешната процедура на държавите членки.*

*заличава се*

*(Вж. изменението на съображение 7а (ново))*

## **Изменение 14**

### **Предложение за регламент Съображение 12 а (ново)**

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

*(12а) Европейският единен модел на удостоверение следва да съдържа списък на държавите членки, които признават това удостоверение, за да се улесни свободното движение на лица, спрямо които е приложена мярка за осигуряване на защита в рамките на Съюза, както и за да се избегне налагането на допълнителна административна тежест на държавите членки по произход с изискването за издаване на нови удостоверения при преместването на лицето, което се ползва от защита, в друга държава членка. Единният модел следва да улесни освен това и процеса на превод.*

## **Изменение 15**

### **Предложение за регламент Съображение 13**

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

*(13) Удостоверението не следва да може да се обжалва. Ако мярката за осигуряване на защита е спряна или оттеглена в първата държава членка обаче, компетентният орган на втората държава членка по искане на лицето, създаващо заплахата, следва да спре или да оттегли признаването*

*заличава се*

***и/или изпълнението на мярката за осигуряване на защита.***

*(Вж. изменението на съображение 9а (ново))*

## **Изменение 16**

### **Предложение за регламент Съображение 13 а (ново)**

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

***(13а) Като се има предвид принципът на взаимно признаване, върху който се основава настоящият регламент, всички официални съобщения във връзка с мярка за осигуряване на защита следва да се извършват, доколкото е възможно, непосредствено между компетентните органи на държавата членка по произход и на държавата членка по признаване.***

### *Обосновка*

*Това изменение цели да обоснове задължението за непосредствено предаване на информация във връзка с мярка за осигуряване на защита между компетентните органи, което се въвежда с измененията на член 12.*

## **Изменение 17**

### **Предложение за регламент Съображение 13 б (ново)**

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

***(13б) В контекста на прилагането на настоящия регламент компетентните органи следва да се***

*съобразяват с нуждите на жертвите, по-конкретно на особено уязвимите лица, като например малолетни и непълнолетни или лица с увреждания, както и следва да отчитат надлежно необходимото съдействие, предложено от държавите членки.*

## **Изменение 18**

### **Предложение за регламент Съображение 13 в (ново)**

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

*(13в) Ако в съответствие с настоящия регламент е необходимо да се предоставя информация на лицето, което се ползва от защита, или на лицето, създаващо заплахата, тази информация следва да се предостави и на законния представител, настойник или попечител на съответното лице, ако такъв съществува. Надлежно внимание също трябва да се отдели на необходимостта лицето, което се ползва от защита, и лицето, което създава заплахата, или техен представител да получават информацията на език, който разбират, както е предвидено в настоящия регламент.*

#### *Обосновка*

*С настоящия регламент се цели укрепването на правата както на лицето, което се ползва от защита, така и на лицето, което създава заплахата, като се предвижда възможността тези лица да са малолетни, непълнолетни или с ограничена дееспособност, както и като се следи за това, те да разбират напълно информацията, която получават. Изменението възпроизвежда формулировката на съображение 13 от Директивата относно европейската заповед за защита.*

## Изменение 19

### Предложение за регламент Съображение 13 г (ново)

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

*(13г) В контекста на прилагането на настоящия регламент държавите членки следва да предприемат необходимите мерки, за да гарантират, че лицето, което се ползва от защита, не е длъжно да поема финансовите разходи, свързани с признаването на мярката за защита в друга държава членка.*

## Изменение 20

### Предложение за регламент Съображение 13 д (ново)

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

*(13д) Държавите членки следва да насърчават в максимална степен преките контакти между компетентните органи в контекста на прилагането на настоящия регламент и следва да поощряват провеждането на редовно обучение на съдебните и други компетентни органи, за които е вероятно да имат контакт с жертви или потенциални жертви, така че да могат да им предоставят подходящо съдействие.*

## Изменение 21

### Предложение за регламент Съображение 13 е (ново)

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

*(13е) Личните данни, обработвани по*



*силата на настоящия регламент, следва да са защитени в съответствие с националните правни разпоредби за прилагане на Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 1995 г. за защита на физическите лица при обработването на лични данни и за свободното движение на тези данни<sup>1</sup>.*

---

<sup>1</sup>ОВ L 281, 23.11.1995 г., стр. 31.

## **Изменение 22**

### **Предложение за регламент Глава I – заглавие**

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

Обхват, определения и компетентност

*Цел, обхват, определения и компетентност*

## **Изменение 23**

### **Предложение за регламент Член -1 (нов)**

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

**Член -1**

**Цел**

*Настоящият регламент установява правилата, въз основа на които орган в държава членка, в която дадена мярка за осигуряване на защита е била постановена с оглед на защитата на дадено лице, за което съществуват сериозни основания да се счита, че неговият живот,*

*физическа или психическа неприкосновеност и достойнство, лична свобода или сексуална неприкосновеност са изложени на риск, може да издаде удостоверение, въз основа на което компетентен орган в друга държава членка да може да продължи осигуряването на защита на съответното лице на територията на тази друга държава членка.*

#### *Обосновка*

*Важно е да се дефинира целта на регламента. Текстът на изменението е повлиян от формулировката на член 1 от Директивата относно европейската заповед за защита.*

#### **Изменение 24**

##### **Предложение за регламент Член 1**

*Текст, предложен от Комисията*

Настоящият регламент се прилага към мерки за осигуряване на защита, постановени по граждански дела, независимо от естеството на органа. Той не се прилага към мерки за осигуряване на защита, уредени в Регламент (ЕО) № 2201/2003.

*Изменение*

Настоящият регламент се прилага към мерки за осигуряване на защита, постановени по граждански дела, независимо от естеството на органа, **издаващ мярката за осигуряване на защита**. Той не се прилага към мерки за осигуряване на защита, уредени в Регламент (ЕО) № 2201/2003, **или към мерки за защита, уредени в Директива 2011/99/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 13 декември 2011 г. относно европейската заповед за защита<sup>1</sup>, с цел предотвратяване на припокриване между гражданскоправната и наказателноправната система.**

---

<sup>1</sup> *ОВ L 338, 21.12.2011 г., стр. 2.*

## Изменение 25

### Предложение за регламент Член 2 – буква а)

*Текст, предложен от Комисията*

а) „мярка за осигуряване на защита“ означава всяко решение, независимо от наименованието му, с превантивен и временен характер, постановено от орган в държава членка в съответствие с националното му право, за защитата на лице, за което съществуват сериозни основания да се счита, че **физическата** и/или **психическата му** неприкосновеност или **свобода** са изложени на риск. В това число се включват мерки, разпоредени, без лицето, създаващо заплахата, да бъде призовано да се яви.

**По-специално долуизброените се считат за мерки за осигуряване на защита:**

- i) **задължение да не се посещават** определени населени места, места или определени райони, в които лицето, което се ползва от защита, пребивава, работи или които посещава; или
- ii) **задължение да не се влиза в контакт** под каквато и да е форма с лицето, което се ползва от защита, включително по телефона, посредством електронна или обикновена поща, факс или всяко друго средство; или

*Изменение*

а) „мярка за осигуряване на защита“ означава всяко решение, независимо от наименованието му, с превантивен и временен характер, постановено от орган в държава членка в съответствие с националното му право, за защитата на **физическо** лице, за което съществуват сериозни основания да се счита, че **неговият живот, физическа** и/или **психическа** неприкосновеност, **достойнство, лична свобода** или **сексуална неприкосновеност** са изложени на риск. В това число се включват мерки, разпоредени, без лицето, създаващо заплахата, да бъде призовано да се яви.

*(Ако частта от изменението, включващата думите „неговият живот, ... или сексуална неприкосновеност“, бъде приета, съответните промени трябва да се въведат в целия текст)*

**Мерките за осигуряване на защита могат да включват едно или повече от следните задължения или забрани:**

- i) **забрана да се посещават и/или да се пребивава в** определени населени места, места или определени райони, в които лицето, което се ползва от защита, пребивава, работи или които посещава; или
- ii) **забрана или регулиране на контактите** под каквато и да е форма с лицето, което се ползва от защита, включително по телефона, посредством електронна или обикновена поща, факс или всяко друго средство; или

iii) **задължение да не се приближава** лицето, което се ползва от защита, на по-малко от определено разстояние; или

iv) решение, с което на лицето, което се ползва от защита, се предоставя изключителното ползване на общото жилище на две лица.

iii) **забрана или регулиране на доближаването до** лицето, което се ползва от защита, на по-малко от определено разстояние; или

iv) решение, с което на лицето, което се ползва от защита, се предоставя изключителното ползване на общото жилище на две лица; **или**

**iva) друга забрана или регулиране, наложени с цел да се гарантира защитата на лицето, което се ползва от защита.**

## Изменение 26

### Предложение за регламент

#### Член 2 – буква а) – алинея 2 – точка iv а) (нова)

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

**iva) забрана за публикация по смисъла на Директива 95/46/ЕО на личните данни на лица, които се ползват от защита, без тяхно съгласие.**

## Изменение 27

### Предложение за регламент

#### Член 2 – буква а а) (нова)

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

**aa) „лице, което се ползва от защита“ означава физическо лице, което е обект на защита, произтичаща от мярка за осигуряване на защита, приета в държавата членка по произход.**

## Обосновка

*Изменението повтаря формулировката на определението за лице, което се ползва от защита, предвидена в Директивата относно европейската заповед за осигуряване на защита.*

### Изменение 28

#### Предложение за регламент Член 2 – буква а б) (нова)

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

**аб) „лице, създаващо заплахата“  
означава физическо лице, срещу което  
е или е била приета мярка за налагане  
на едно или повече от задълженията  
или забраните, посочени в буква а).**

## Обосновка

*Изменението възпроизвежда частично формулировката на определението за лице, създаващо заплахата, предвидена в Директивата относно европейската заповед за осигуряване на защита.*

### Изменение 29

#### Предложение за регламент Член 5 - параграф 1

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

1. Когато страна по дело желае да се позове в друга държава-членка на **заповед** за осигуряване на защита, **призната по смисъла на настоящия член**, тя трябва да представи на компетентните органи на държавата-членка по признаване удостоверение, издадено в съответствие с настоящия член.

1. Когато страна по дело желае да се позове в друга държава членка на **мярка** за осигуряване на защита, тя трябва да представи на компетентните органи на държавата членка по признаване удостоверение, издадено в съответствие с настоящия член.

## Изменение 30

### Предложение за регламент Член 5 – параграф 3 – точка ii)

*Текст, предложен от Комисията*

ii) по искане на лицето, което се ползва от защита, във всички останали случаи; **при приемането на мярка за осигуряване на защита компетентният орган на държавата-членка по произход уведомява лицето, което се ползва от защита, относно възможността да поиска издаване на удостоверение, установено в настоящия регламент.**

*Изменение*

ii) по искане на лицето, което се ползва от защита, във всички останали случаи.

*Обосновка*

*Вж. изменението към член 5, параграф 3а (нов).*

## Изменение 31

### Предложение за регламент Член 5 – параграф 3 а (нов)

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

**3а. Когато компетентен орган приема мярка за осигуряване на защита, той уведомява лицето, което се ползва от защита, относно възможността да поиска издаване на удостоверение, в случай че реши да отиде в друга държава членка. Компетентният орган препоръчва на лицето, което се ползва от защита, да подаде искането преди да напусне територията на държавата членка**

*по произход.*

*Обосновка*

*Вж. изменението към член 5, параграф 3, подточка ii). Изменението има за цел да се увеличи защитата на потенциалната жертва, която следва да получи информация и препоръки относно възможността да поиска издаване на удостоверение, когато се мести в друга държава членка. Второто изречение от параграфа възпроизвежда формулировката на член 6, параграф 5, второ изречение от Директивата относно европейската заповед за осигуряване на защита.*

**Изменение 32**

**Предложение за регламент  
Член 5 - параграф 3 б (нов)**

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

***3б. Когато компетентен орган издава удостоверение в съответствие с параграф 3, той уведомява лицето, което се ползва от защита, относно това, кои органи са компетентни да признаят и/или изпълнят мярката за осигуряване на защита в държавата членка по признаване.***

*Обосновка*

*Изменението има за цел да се увеличи защитата на потенциалната жертва. То взема под внимание факта, че потенциалната жертва, която се мести в друга държава членка, би могла да не знае към кои органи да се обърне, за да се позове на мярката за осигуряване на защита.*

## Изменение 33

### Предложение за регламент Член 5 - параграф 3 в (нов)

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

***3в. Независимо от разпоредбите на параграф 1, когато компетентен орган издава удостоверение в съответствие с параграф 3, той незабавно предава посоченото удостоверение на компетентния орган на държавата членка по признаване.***

#### *Обосновка*

*За да се избегне ситуация, в която потенциална жертва среща пречки от какъвто и да било характер (езикови бариери, административни бариери и др.) при позоваването на мярката за осигуряване на защита в държавата членка, в която тя се мести, изменението налага задължение на органа, издаващ удостоверението, да го предаде автоматично и директно на компетентния орган във втората държава членка. Тази процедура ще гарантира, че защитата на потенциалната жертва във втората държава членка се запазва при всички обстоятелства.*

## Изменение 34

### Предложение за регламент Член 5 - параграф 4

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

***4. Компетентните органи на държавата-членка по признаване могат при необходимост да поискат в съответствие с член 15 транслитериране или превод на съдържанието на удостоверението.***

***4. При необходимост съдържанието на удостоверението се транслитерира или превежда от компетентния орган на държавата членка по произход на официалния език или на един от официалните езици на държавата членка по признаване, или на всеки друг език, който държавата членка по признаване е посочила, че може да приеме.***



## Обосновка

*Изменението има за цел да се увеличи защитата на потенциалната жертва. Разходите за превод на удостоверението не следва да се поемат от лицето, което се ползва от защита. Поради това е необходимо да се измени текстът, за да се уточни, че преводът на удостоверението се предоставя от органа, приел мярката за осигуряване на защита и издал удостоверението.*

### Изменение 35

#### Предложение за регламент Член 7 - параграф 2

*Текст, предложен от Комисията*

2. Издаването на удостоверението не подлежи на обжалване.

*Изменение*

2. Издаването на удостоверението не подлежи на обжалване. ***Процедурни грешки се поправят в съответствие с параграф 1 на настоящия член.***

### Изменение 36

#### Предложение за регламент Член 8

*Текст, предложен от Комисията*

Ако дадена мярка за осигуряване на защита не съществува в държавата-членка по признаване, компетентният орган в тази държава-членка адаптира, доколкото е възможно, мярката за осигуряване на защита към мярката, съществуваща по собственото му право, която има подобни последици и преследва подобни цели и интереси.

*Изменение*

Ако дадена мярка за осигуряване на защита не съществува в държавата-членка по признаване, компетентният орган в тази държава-членка адаптира, доколкото е възможно, мярката за осигуряване на защита към мярката, съществуваща по собственото му право, която има подобни последици и преследва подобни цели и интереси ***и която също така гарантира на лицето, което се ползва от защита, същото равнище на защита.***

## Изменение 37

### Предложение за регламент Член 12 - параграф 1

*Текст, предложен от Комисията*

1. Компетентният орган в държавата-членка по признаване може, по искане на лицето, създаващо заплахата, да откаже признаването на мярката за осигуряване на защита, постановена от съда по произход, ако тя противоречи на решение, постановено в държавата-членка по признаване.

*Изменение*

1. Компетентният орган в държавата членка по признаване може, **или** по искане на лицето, създаващо заплахата, **или по собствена инициатива**, да откаже признаването на мярката за осигуряване на защита, постановена от съда по произход, ако тя противоречи на решение, постановено в държавата членка по признаване.

*Обосновка*

*Съгласно съображение 8 отказът на признаване в случай на противоречащи си решения е обоснован от необходимостта от осигуряване на добро функциониране на правосъдието. Следователно това основание за отказ следва да се прилага и от компетентния орган ex officio.*

## Изменение 38

### Предложение за регламент Член 12 – параграф 1 а (нов)

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

***1а. Не може да бъде отказано признаване и/или изпълнение на мярка за осигуряване на защита на основание на това, че правото в държавата членка по признаване не предвижда такава мярка въз основа на същите факти.***

## Обосновка

*Вж. изменението към член 12, параграф 4. По-логично е този параграф да следва непосредствено параграфа относно основанията за отказ.*

### Изменение 39

#### Предложение за регламент Член 12 - параграф 1 б (нов)

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

***1б. Когато компетентният орган в държавата членка по признаване отказва признаването на мярка за осигуряване на защита в съответствие с параграф 1, той незабавно уведомява за отказа компетентния орган на държавата членка по произход.***

## Обосновка

*Изглежда целесъобразно компетентният орган в държавата членка по произход да бъде уведомен относно възможния отказ за признаване на мярка за осигуряване на защита във втората държава членка.*

### Изменение 40

#### Предложение за регламент Член 12 - параграф 2

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

***2. Ако мярката за осигуряване на защита е спряна или оттеглена в държавата-членка по произход, компетентният орган на държавата-членка по признаване, по искане на лицето, създаващо заплахата, спира или да оттегля признаването и, когато е приложимо, изпълнението на мярката за осигуряване на защита. Молбата се подава, като за целта се***

***2. Ако компетентният орган на държавата членка по произход спира действието на мярка за осигуряване на защита или оттегля такава мярка, той незабавно уведомява за спирането на действието или оттеглянето компетентния орган на държавата членка по признаване.***

**използва формулярът, установен в приложение II.**

*Обосновка*

*Не следва да се очаква от лицето, създаващо заплахата, да подава искане за спиране на действието или оттегляне до компетентния орган в държавата членка по признаване. Това не е практично и задължението за подаването на искането не следва да се поема от това лице. Поради тези причини изменението предвижда, в съответствие с предходните изменения, задължение за директно предаване на информация между компетентните органи.*

**Изменение 41**

**Предложение за регламент  
Член 12 – параграф 2 а (нов)**

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

*2а. Ако действието на мярката за осигуряване на защита е спряно или тя е оттеглена в държавата членка по произход, компетентният орган на държавата членка по признаване спира или оттегля признаването, а в зависимост от случая – изпълнението на мярката за осигуряване на защита, веднага щом бъде надлежно уведомен от компетентния орган в държавата членка по произход в съответствие с параграф 2.*

**Изменение 42**

**Предложение за регламент  
Член 12 - параграф 4**

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

*4. Не може да бъде отказано признаване на мярка за осигуряване на защита поради това, че правото в държавата-членка по признаване не*

*заличава се*

**допуска такава мярка на същите основания.**

*(Вж. изменението към член 12, параграф 1а)*

#### **Изменение 43**

##### **Предложение за регламент**

##### **Член 13 – параграф 1 – уводна част**

*Текст, предложен от Комисията*

1. Компетентните органи на държавата-членка по произход незабавно и съобразно правото на тази държава-членка свеждат до вниманието на лицето, създаващо заплахата, и на лицето, което се ползва от защита:

*Изменение*

1. Компетентните органи на държавата членка по произход незабавно и съобразно правото на тази държава членка свеждат до вниманието на лицето, създаващо заплахата, и на лицето, което се ползва от защита, **и където е приложимо – на законния му представител, настойник или попечител:**

#### **Изменение 44**

##### **Предложение за регламент**

##### **Член 13 – параграф 1 – точка iv**

*Текст, предложен от Комисията*

iv) всяко спиране на действието **или** оттегляне на мярката за осигуряване на защита.

*Изменение*

iv) всяко спиране на действието, оттегляне **или преразглеждане** на мярката за осигуряване на защита.

#### **Изменение 45**

##### **Предложение за регламент**

##### **Член 13 – параграф 2 – уводна част**

*Текст, предложен от Комисията*

2. След получаването на

*Изменение*

2. След получаването на

удостоверението съгласно член 5, **от лицето, което се ползва от защита**, компетентните органи на държавата-членка по признаване незабавно и, когато е необходимо, съобразно разпоредбите на Регламент (ЕО) № 1393/2007 свеждат до вниманието на лицето, създаващо заплахата, и на лицето, което се ползва от защита:

удостоверението съгласно член 5 компетентните органи на държавата членка по признаване незабавно и, когато е необходимо, съобразно разпоредбите на Регламент (ЕО) № 1393/2007 **на Европейския парламент и на Съвета от 13 ноември 2007 г. относно връчване в държавите членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела (връчване на документи)**<sup>1</sup> свеждат до вниманието на лицето, създаващо заплахата, и на лицето, което се ползва от защита, **и когато е приложимо – на законния му представител, настойник или попечител, на разбираем за тях език:**

---

<sup>1</sup> **ОВ L 324, 10.12.2007 г., стр. 79.**

## **Изменение 46**

### **Предложение за регламент**

#### **Член 13 – параграф 2 – буква и а) (нова)**

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

**иа) ако е приложимо, приетата в съответствие с член 8 мярка за осигуряване на защита;**

#### *Обосновка*

*Задължението да се сведе до вниманието на лицето, създаващо заплахата, и на лицето, което се ползва от защита, всяка информация, свързана с мярката за осигуряване на защита, включва сведения относно приетата мярка с цел адаптиране на неизвестна чуждестранна мярка за осигуряване на защита към известна такава съгласно националното право на държавата членка по признаване.*

## Изменение 47

### Предложение за регламент Член 13 – параграф 2 – точка iv

*Текст, предложен от Комисията*

iv) всяко спиране на действието или оттегляне на мярката за осигуряване на защита.

*Изменение*

**iv) всеки отказ на признаване и/или изпълнение**, спиране на действието или оттегляне на мярката за осигуряване на защита.

*Обосновка*

*Вж. обосновката на изменението към член 13, параграф 2, точка 1а.*

## Изменение 48

### Предложение за регламент Член 13 – параграф 2 а (нов)

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

**2а. Когато свеждат до вниманието на лицето, създаващо заплаха, посочената в параграфи 1 и 2 информация, компетентните органи на държавата членка по произход и тези на държавата членка по признаване обръщат особено внимание на факта, че не е в интерес на лицето, което се ползва от защита, да се разпространяват адресът или други негови лични данни, освен ако това не е необходимо за целите на изпълнението на мярката за осигуряване на защита.**

## Изменение 49

### Предложение за регламент Член 15

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

#### **Член 15**

**заличава се**

#### **Транслитерация или превод**

**Когато по настоящия регламент се изисква транслитерация или превод, те се правят на официалния език или на един от официалните езици на държавата-членка по признаване или на всеки друг език, който държавата-членка по признаване е посочила, че може да приеме. Превод по настоящия регламент се прави от лице, квалифицирано да превежда в една от държавите-членки.**

*(Вж. изменението към член 5, параграф 4)*

## Изменение 50

### Предложение за регламент Член 16

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

Молител, който е получил в държавата-членка по произход пълна или частична правна помощ или е бил освободен от разходи или разноски, **има право**, във всички производства, свързани с изпълняемостта на мярката за осигуряване на защита, да получи **най-благоприятната** правна помощ или най-широкото освобождаване от разходи или разноски, предвидени съгласно правото на държавата-членка по признаване.

Молител, който е получил в държавата-членка по произход пълна или частична правна помощ или е бил освободен от разходи или разноски, **се счита** във всички производства, свързани с изпълняемостта на мярката за осигуряване на защита, **че има право** да получи правна помощ или най-широкото освобождаване от разходи или разноски, предвидени съгласно правото на държавата-членка по признаване, **съгласно решението на държавата членка.**



## Изменение 51

### Предложение за регламент Член 19 а (нов)

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

#### **Член 19а**

##### **Събиране на данни**

**За да се улесни оценката на прилагането на настоящия регламент, държавите членки съобщават на Комисията съответните данни, свързани с прилагането на националните процедури за издаване на удостоверенията, посочени в член 5, и за предаването им между компетентните органи. Посочените данни включват най-малко информацията относно броя на поисканите, издадените и/или признатите мерки за осигуряване на защита и удостоверения, както и относно броя на отказаните, спрени и/или оттеглени удостоверения, а също така и относно причините за отказ и/или оттегляне, като надлежно се спазват основните принципи, свързани с неприкосновеността на личния живот и защитата на личните данни.**

## Изменение 52

### Предложение за регламент Член 20

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

Не по-късно от [**пет** години след датата на начало на прилагане, определена в член 23], Комисията представя на Европейския парламент, на Съвета и на

Не по-късно от [**четири** години след датата на начало на прилагане, определена в член 23], Комисията представя на Европейския парламент, на

Европейския икономически и социален комитет доклад за прилагането на настоящия регламент. Ако е необходимо, докладът се придружава от предложения за адаптиране.

Съвета и на Европейския икономически и социален комитет доклад за прилагането на настоящия регламент **и относно взаимодействието между настоящия регламент и Директива 2011/99/ЕС**. Ако е необходимо, докладът се придружава от предложения за адаптиране.

## Изменение 53

### Предложение за регламент Член 21 - параграф 1

*Текст, предложен от Комисията*

В рамките на Европейската съдебна мрежа по граждански и търговски дела, създадена с Решение 2001/470/ЕО на Съвета, и с цел предоставянето му на обществеността, държавите-членки предоставят описание на националните разпоредби и процедури относно мерките за осигуряване на защита, включително органите, отговорни за признаването и/или изпълнението.

*Изменение*

В рамките на Европейската съдебна мрежа по граждански и търговски дела, създадена с Решение 2001/470/ЕО на Съвета, и с цел предоставянето му на обществеността, държавите членки предоставят описание на националните разпоредби и процедури относно мерките за осигуряване на защита, включително органите, отговорни за признаването и/или изпълнението.  
**Всяка информация, отнасяща се до индивидуални случаи, е поверителна.**

## Изменение 54

### Предложение за регламент Член 22 - параграф 1

*Текст, предложен от Комисията*

До [1 година преди влизането в сила на настоящия регламент] **държавите-**членки съобщават на Комисията:

а) органите, компетентни по въпросите, попадащи в обхвата на настоящия регламент;

б) езиците, които се приемат за преводите на удостоверението,

*Изменение*

До [1 година преди влизането в сила на настоящия регламент] **всяка държава** членка съобщава на Комисията:

а) **наименованията и данните за контакт на** органите, компетентни по въпросите, попадащи в обхвата на настоящия регламент;

б) езиците, които се приемат за преводите на удостоверението,

посочени в *член 15*.

посочени в *член 5, параграф 4*.

## **Изменение 55**

### **Предложение за регламент Приложение I – заглавие**

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

***Приложение I***

***Приложение***

#### *Обосновка*

*Изменението се обосновава със заличаването на приложение II (вж. изменението към приложение II).*

## **Изменение 56**

### **Предложение за регламент Приложение II**

*Текст, предложен от Комисията*

*Изменение*

***Приложение II***

***Приложението се заличава.***

(Вж. измененията към член 12)

## ПРОЦЕДУРА

<b>Заглавие</b>	Взаимно признаване на мерки за осигуряване на защита по граждански дела			
<b>Позовавания</b>	СОМ(2011)0276 – С7-0128/2011 – 2011/0130(COD)			
<b>Водещи комисии</b> Дата на обявяване в заседание	JURI 7.6.2011 г.	FEMM 7.6.2011 г.		
<b>Подпомагаща(и) комисия(и)</b> Дата на обявяване в заседание	LIBE 7.6.2011 г.			
<b>Докладчик(ци)</b> Дата на назначаване	Carmen Romero López 12.7.2011 г.			
<b>Член 51 - Съвместни заседания на комисии</b> Дата на обявяване в заседание				
<b>Разглеждане в комисия</b>	19.9.2011 г.	11.10.2011 г.	23.11.2011 г.	12.1.2012 г.
<b>Дата на приемане</b>	12.1.2012 г.			
<b>Резултат от окончателното гласуване</b>	+: -: 0:	48 1 1		
<b>Членове, присъствали на окончателното гласуване</b>	Jan Philipp Albrecht, Sonia Alfano, Roberta Angelilli, Vilija Blinkevičiūtė, Arkadiusz Tomasz Bratkowski, Philip Claeys, Frank Engel, Kinga Gál, Kinga Göncz, Nathalie Griesbeck, Sylvie Guillaume, Salvatore Iacolino, Sophia in 't Veld, Lívia Járóka, Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Timothy Kirkhope, Juan Fernando López Aguilar, Светослав Христов Малинов, Véronique Mathieu, Anthea McIntyre, Nuno Melo, Louis Michel, Antigoni Papadopoulou, Georgios Papanikolaou, Carmen Romero López, Birgit Sippel, Csaba Sógor, Renate Sommer, Kyriacos Triantaphyllides, Wim van de Camp, Axel Voss, Renate Weber, Josef Weidenholzer, Auke Zijlstra			
<b>Заместник(ци), присъствал(и) на окончателното гласуване</b>	Elena Oana Antonescu, Michael Cashman, Anna Maria Corazza Bildt, Ioan Enciu, Nadja Hirsch, Станимир Илчев, Franziska Keller, Jean Lambert, Marian-Jean Marinescu, Мария Неделчева, Hubert Pirker, Zuzana Roithová, Raúl Romeva i Rueda, Kārlis Šadurskis, Bogusław Sonik, Cecilia Wikström			